AILLA: El Archivo de los Idiomas Indígenas de LatinoAmérica

Heidi Johnson / La Universidad de Texas en Austin

AILLA es una colaboración entre:

- Antropología: Dr. Joel Sherzer
- Lingüística: Dr. Anthony C. Woodbury
- División de Servicios Digitales de la Biblioteca (DLSD): Mark McFarland

Expresión de gratitud

- El proyecto empezó en 2000 con fondos de UT Austin Colegio de Artes Liberales
- Actualmente fundado por becas de la Dotación Nacional para las Humanidades (National Endowment for the Humanities) y la Fondación Nacional de las Ciencias (National Science Foundation)

www.ailla.utexas.org

- El sitio piloto lanzó en marzo, 2001.
- Lanzó el sitio permanente 19 febrero, 2003.
- Sitios paraleles en español e inglés.
- 49 idiomas de 12 paises.
- Grabaciones en una variedad de géneros, muchas acompañadas por textos.

La misión de AILLA

- Preservación: grabaciones irremplazables en idiomas en peligro hechas en medios frágiles, son digitalizadas y alojadas permanentemente en nuestro base de datos.
- Acceso: recursos valiosos pueden ser disponible a todo el mundo, especialmente gente indígena, sobre el Internet.

Preservación

- El archivo se ubica en computadoras de la biblioteca, mantenido por DLSD.
- Computadoras seguras, memoría sin fin.
- Formatos estandardes que emigrarán hacia adelante con avanzas en la tecnología.
- Mandamos los medios originales al Indiana Archive of Traditional Music (http://www.indiana.edu/~libarchm/)

Lo que preservamos

- Reucursos de multi-media:
  - Grabaciones de audio y video
  - Textos, ambos digital y manuscrito
  - Fotos, dibujos, etc.
- Clases de recursos
  - Grabaciones de discurso en cualquier género
  - Transcripciones, traducciones, anotaciones, etc.
  - Literatura, oral y escrito
  - Analises, léxicos, notas, esbozas, etc.

Formatos

- Formatos archival:
  - audio: PCM wav, 44.1 Khz, 16/24 bits
  - textos digitales: formato original
  - manuscripto, imágenes: tiff
  - video: mp2 (probablemente)
- Formatos para presentatión:
  - audio: mp3 (128 kbps)
  - textos & imágenes: pdf
  - video: todavía no determinado

Acceso I

- Interfases en conformidad con estandardes para portatilidad.
- Interfase en portugués añadiramos cuando nos permitan los fondos.
- Formatos multiples que tienen tocadores gratuitos:
  - Mp3: compresido, fácil bajar
  - Wav: noncompresido (grandissimo!)
  - PDF: texto independiente de la plataforma

Acceso II

- Cafés del Internet surgiendo por todo Latinoamérica.
- El Internet es más accesible que bibliotecas o universidades.
- AILLA pronto será capaz de enviar CDs/DVDs con recursos elegidos.
- Objetivo a la larga: una red de archivos relacionados por toda la región.

Porqué el acceso es importante

- Comunidades indígenas necesitan estes recursos para sus programas para el mantenimiento y revitalización de sus idiomas.
- Otra gente pueden basar trabajo nuevo en recursos viejos: hablantes, estudiantes, investigadores en otros campos…
- Proyectos colaborativos son más faciles, entre académicos, hablantes, y maestros.

Metadatos - información para catologar datos

- Recurso = un juego de archivos, e.g. grabación + anotaciones, en formatos multiples
- Información sobre:
  - El depositante: direcciónes, afilaciones, etc.
  - Proyecto, padrones, etc.
  - Participantes: papél, datos demográficos
  - Recursos: orígen, formatos, tamaños, etc.
  - Contenido: contexto, género, descripción
  - Citas: publicaciones relacionadas

Seguridad: el sistema de acceso graduado

- Provee control preciso sobre sus recursos a hablantes y depositantes
- Cuatro niveles:
  - 1: acceso público y libre
  - 2: reguladores automáticos: contraseña, fecha de limite, condiciones particulares
  - 3: control por depositante: usuarios piden permiso directamente del depositante
  - 4: control por persona(s) indígena(s): AILLA pide permiso del controlador por parte del usuario

Seguridad II

- Niveles de acceso son asignados al archivos individuales en cada juego/recurso.
- Depositantes pueden cambiar el nivel en cualquier momento (por escribir a AILLA).
- Con el control del depositante/indigenista el dueño sabe quien usa sus recursos.
- Contraseñas pueden ser frenos apretados o flojos.
- Limites de tiempo: recomienden 5 años para estudiantes de posgrado.

Planes para el futuro

- Organizar los programas de AILLA (base de datos, interfases) a compartir como código de fuente abierto.
- Organizar distribución en CDs/DVDs.
- Agregar informaciones útiles para la documentación y reclamación de idiomas en el sitio de la red.
- Construir espacios de comunicación, como grupos de discusión.
- ¡Nos gustaría escuchar sus sugerencias!

AILLA está conectada a la comunidad internacional de archivos digitales:

- Red de Archivos Digitales para Lenguas y Músicas en Peligro (DELAMAN): http://www.delaman.org
- International Standards for Language Engineering Metadata Initiative (IMDI): http://www.mpi.nl/ISLE
- Comunidad Abierta de Archivos para Lenguajes (OLAC): http://www.language_archives.org
- Meta-estructuras electrónicas para datos de idiomas en peligro (E-MELD): http://emeld.org

www.ailla.utexas.org

Comentarios recibidos con gusto en
ailla@ailla.org